Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 2:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przybyłem do Jerozolimy,\* i byłem tam trzy dni.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W końcu przybyłem do Jerozolimy. Po trzech dniach pobytu |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy więc przyszedłem do Jerozolimy, spędziłem tam trzy dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem przyszedłszy do Jeruzalemu, mieszkałem tam przez trzy dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyjachałem do Jeruzalem, i byłem tam przez trzy dni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy przybyłem do Jerozolimy, spędziłem tam trzy dni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przybywszy do Jeruzalemu, spędziłem tam trzy dni, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przybyłem do Jerozolimy i byłem tam przez trzy dni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy przybyłem do Jerozolimy, najpierw odpoczywałem przez trzy dni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I tak przybyłem do Jeruzalem, a po trzydniowym tam pobycie |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я прийшов до Єрусалиму і я там був три дні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc gdy przyszedłem do Jeruszalaim, mieszkałem tam trzy dni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wreszcie przybyłem do Jerozolimy i spędziłem tam trzy dni. |

1. 1) Trzynaście lat po przybyciu Ezdrasza, który rozpoczął działalność w Judei w 458 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)